

फ़्रचुडेनबर्ग ग्रुप के बोर्ड ऑफ मॅनेजमेंट जो ग्रुप के सभी कंपनीयों के लिये कार्य करती है, जिसमें वह सामूहिक अगुवाई करती है ("फ़्रचुडेनबर्ग ग्रुप")



और



इंटरनैशनल फेडरेशन ऑफ केमिकल, एनर्जी, माइन और जनरल वर्कर्स यूनियन (आयसीईएम) तथा इंडस्ट्रीगवर्कशाफ्ट बर्गबाव, केमी, एनर्जी ("आयजी बीसीई")

पक्षों के बीच सहयोग हेतु निम्नलिखित सिद्धांतों के साथ सहमति जताते हैं, जिसका प्रभाव विश्वव्यापक होगा।

ICEM

भूमिका

फ़्रयुडेनबर्ग ग्रुप में सभी कंपनियों के दीर्घकालीन आर्थिक सफलता के आधार पर यह करारनामा निम्नलिखित उद्देश्य के लिये किया जाता है :

- सहयोग और सामाजिक जवाबदारी को बढ़ावा देने
- सामाजिक चर्चा तथा आपसी सूचनाओं और संयुक्त परामर्श को मजबूत बनाने
- पेशेवर सुरक्षा, स्वास्थ्य और पर्यावरण की सुरक्षा से संबंधित आवश्यक मापदंडों का पालन करने और विकास करने

इस करारनामों का उद्देश्य, एक और फ़्रयुडेनबर्ग ग्रुप के बोर्ड ऑफ़ मॅनेजमेंट और दूसरी और आयसीईएम और उससे जुड़ी संस्थाओं के बीच सूचनाओं के आदान-प्रदान का खुला स्तर निर्माण करना है और इस प्रकार कंपनी में श्रमिक संबंधों के विकास हेतु महत्वपूर्ण आधार उपलब्ध कराना है।

यह करारनामा उस सामाजिक समर्पण पर आधारित है जो फ़्रयुडेनबर्ग ग्रुप उसके सभी कामगारों के लिये रखती है।

आर्थिक सहायता, सामाजिक उन्नति, बुनियादी नैतिक सिद्धांत

समझौता करनेवाले पक्ष यह स्वीकार करते हैं कि सहयोग के आधार पर जो फ़्रयुडेनबर्ग ग्रुप की दीर्घकालीन आर्थिक सफलता के लिये प्रतिबद्ध है, वे मिलकर कार्य सुरक्षा और सामाजिक न्याय को बनाए रखना चाहते हैं। यद्यपि उनकी रुचियाँ कभी-कभी भिन्न हो सकती हैं, फिर भी समझौता करनेवाले पक्षों के संयुक्त प्रयासों का उद्देश्य आपस में सक्षम हल ढूँढना है, और मतभेद के मामले में भी उचित चर्चा द्वारा हल ढूँढना है।

फ़्रयुडेनबर्ग ग्रुप की दीर्घकालीन आर्थिक सफलता की गारंटी देने के लिये और उसके सामाजिक तथा कामगारों के प्रति उनकी समर्पण को पूरा करने के लिये, सभी सामूहिक कार्य और व्यवसायिक समूहों और स्वस्थ उन्नति का विकास होना जरूरी है।

प्रबंधन, कामगारों और प्रतिनिधियों के बीच विश्वास और सहयोग, कार्यों के संयोजन में परिवर्तन और लचीलापन कामगारों की और फ़्रयुडेनबर्ग ग्रुप के भविष्य में सफलता का आधार है।

फ़्रयुडेनबर्ग ग्रुप असैद्धांतिक या गैरकानूनी व्यवसाय में शामिल होने की भर्त्सना करता है सिद्धांत के अनुसार युद्ध के किसी भी प्रकार के हथियार जो हथियार स्वरूप हों, उनका उत्पादन नहीं किया जाएगा ।

कामगार संबंध - न्यूनतम स्तर

कामगारों और फ़्रयुडेनबर्ग ग्रुप के बोर्ड ऑफ़ मैनेजमेंट के बीच का संबंध आपसी आदर, समझ और विश्वास द्वारा जाना जाता है। समझौता करनेवाले दोनों पक्ष समाज में और कार्यस्थल में मानवीय अधिकारों के लिये उनकी सहायता की पुष्टि करते हैं। विद्यमान आयएलओ करारनामा जो इन न्यूनतम स्तर को स्फूर्ति प्रदान करते हैं वे फ़्रयुडेनबर्ग ग्रुप के मार्गदर्शक हैं। इस विशिष्टता में निम्नलिखित निषिद्ध बातें सम्मिलित हैं।

- आयएलओ कन्वेंशन्स २९ और १०७ में निहित परिभाषाओं के अनुसार जबरदस्ती कराया जानेवाला श्रम
- आयएलओ कन्वेंशन्स १३८ में निहित परिभाषा के अनुसार बालश्रम, तथा इसकी पुष्टि की मांग
- आयएलओ कन्वेंशन्स १०० और १११ के अनुसार नौकरी में समान अवसर और समान व्यवहार
- आयएलओ कन्वेंशन्स ८७ और ९८ के अनुसार सहभागिता की स्वतंत्रता और बुनियादी ट्रेड यूनियन अधिकारों की सुरक्षा।

कामगारों के प्रतिनिधियों की भूमिका और ट्रेड यूनियन के अधिकार

फ़्रयुडेनबर्ग ग्रुप के कामगारों के द्वारा अपनी पसंद के ट्रेड यूनियन में सम्मिलित होने, कामगारों के प्रतिनिधि चुनने, सामुहिक मोलभाव के विषय उनके हितों का प्रतिनिधित्व का समझौता स्वीकार किया जाता है।

यह फ़्रयुडेनबर्ग ग्रुप के बोर्ड ऑफ मॅनेजमेंट और कामगारों के बीच सहयोग और विश्वास का भाग है कि कामगार जहाँ भी स्वयं को ट्रेड यूनियनों से जोड़ना चाहें और ट्रेड यूनियन मान्यता के लिये आवेदन करें, तब संयुक्त चर्चा द्वारा कामगारों के साथ अच्छे संबंध विकसित करते हेतु मार्ग तैयार किए जाएँ। इसमें असमान व्यवहार, भेदभाव या ट्रेड यूनियन के विरुद्ध सहमति को स्वीकारा नहीं जाता। इसका आधार आपएलओ कन्वेंशन १३५ में निहित इकान या ट्रेड यूनियन प्रतिनिधियों के विरुद्ध भेदभाव पर लगाया गया प्रतिबंध है।

जीवन विकास - पेशेवर सुरक्षा और स्वास्थ्य तथा पर्यावरण की सुरक्षा

फ़्रयुडेनबर्ग ग्रुप के मार्गदर्शक सिद्धांतों में, पर्यावरण की और प्राकृतिक स्रोतों की सुरक्षा दिये गए उद्देश्यों में से एक है। फ़्रयुडेनबर्ग ग्रुप और उसके पारिवारिक शेयर होल्डर (भागीदार) पर्यावरण की सुरक्षा हेतु समर्पित हैं और सभी राज्यों, देशों और समुदायों के जिनमें वे व्यवसाय करते हैं, जवाबदार हैं। वे कार्यस्थल और उनके उत्पादनों की सुरक्षा हेतु सभी संभव कदम उठाते हैं।

लचीलापन, कार्य संयोजन के नए रूप

एक और फ़्रयुडेनबर्ग बोर्ड ऑफ मॅनेजमेंट और दूसरी ओर आयसीईएम, और आयजी बीबीई इस बात पर सहमति जताते हैं कि फ़्रयुडेनबर्ग ग्रुप की दीर्घकालीन और स्थायी आर्थिक सफलता जो नौकरी की गारंटी देती है, व्यक्तिगत व्यवसायिक समूहों की आंतरराष्ट्रीय स्पर्धा और विश्व बाजार में स्वयं को बनाए रखने की योग्यता पर निर्भर करती है। कार्य संयोजन के लचीले, कार्यक्षम और ग्राहक-केन्द्रित रूप के प्रचलन के विषय राय जानने हेतु स्थानीय और आंतरराष्ट्रीय स्तर पर प्रयास किए जाएँगे। इसे लागू करते समय कामगारों की आवश्यकताओं का भी स्थानीय विविधता का आदर करते हुए ध्यान रखा जाएगा।

समापन टिप्पणी

करारनामा के लागूकरण के विषय और इससे संबंधित कोई भी मुद्दे को अनुभव के आदानप्रदान हेतु, एक दूसरे को सूचित करने के लिये वर्ष में एक बार परामर्श सभा आयोजित की जाएगी। इसमें किये गए करारनामों का प्रबंधन भी निहित है। फ्रयुडेनबर्ग बोर्ड ऑफ मैनेजमेंट का सदस्य, जो कामगारों और फ्रयुडेनबर्ग ग्रुप के जनरल काउंसिल के जवाबदार है, आयसीईएम के सचिवालय का एक सदस्य और आयजी बीसीई के अंतरराष्ट्रीय विभाग का प्रमुख इस सभा के सहभागी होंगे। कामगारों के साथ संबंध विकास, पेशेवर सुरक्षा में विकास/सुधार और स्वास्थ्य तथा पर्यावरण की सुरक्षा और अन्य बातें जो समर्थन योग्य हैं, वे सब इस चर्चा के लक्ष्य बनाए जा सकते हैं ताकि अन्य सामूहिक स्तरों पर सहयोग हेतु उनका संभव उपयोग किया जा सके।

यदि इस करार के विषय किसी भी प्रकार का मतभेद या उल्लंघन होता है तो सामान्य स्वीकार्य हल के लिये दोनों पक्ष प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप से तुरंत संपर्क करने हेतु स्वयं को प्रतिबद्ध करते हैं।

आयसीईएम अपने सहकारियों को इस अनुबंध के विषय सूचित करेगी। मैनेजमेंट व्यवसायिक समूहों के प्रबंधकों को इस करारनामों के विषय सूचित करेगी।

यह करारनामा दोनों पक्षों द्वारा हस्ताक्षरित किये जाने के साथ ही लागू किया जाता है और यह ३१ दिसंबर २००१ तक वैध रहेगा। करारनामों की भावना का विस्तार और विकास की अपेक्षा की जाती है।

यह करारनामा मूलरूप से जर्मन भाषा में हस्ताक्षरित और लागू किया गया था। इस संस्करण और जर्मन संस्करण के बीच किसी भी प्रकार की भिन्नता की स्थिति में जर्मन संस्करण वैध माना जाएगा।

वीनहीम, १८ अगस्त २०००

फ्रयुडेनबर्ग एण्ड कंपनी

बोर्ड ऑफ मैनेजमेंट

इंटरनैशनल फेडरेशन ऑफ केमिकल, एनर्जी, माइन, और जनरल वर्कर्स यूनियन (आयसीईएम)
इंडस्ट्रीगेवर्कशॉपट बर्गबाव, केमी, एनर्जी



The Board of Management of the Freudenberg Group acting for all companies of the Group in which it exercises corporate leadership (“Freudenberg Group”),

and

The International Federation of Chemical, Energy, Mine and General Workers’ Unions (ICEM), as well as

Industriegewerkschaft Bergbau, Chemie, Energie (“IG BCE”)

Agree on the following principles for cooperation between the parties, which shall have worldwide effect.

Preamble

This Agreement is - on the basis of long-term economic success in all companies in the Freudenberg Group - aimed at the following:

- to promote cooperation and social responsibility
- to strengthen social dialogue as well as mutual information and joint consultations
- to adhere to and continue to develop the required and necessary standards concerning occupational safety, health and environmental protection.

This agreement is intended to create an open level of information exchange between the Board of Management of the Freudenberg Group on the one hand and ICEM and its affiliated organisations on the other hand thereby serving as an important basis for developing labour relations in the company.

This agreement is based on the social commitment that the Freudenberg Group has towards all its employees.

Economic Success, Social Progress, Basic Ethical Principles

The contracting parties agree that on the basis of cooperation geared to the long-term economic success of the Freudenberg Group they wish together to pursue job security and social justice. Even though their interests may sometimes differ, the joint efforts of the contracting parties are aimed at finding mutually viable solutions, also in case of conflicts, on the basis of appropriate dialogue.

In order to guarantee the long-term economic success of the Freudenberg Group and to fulfil its social commitments vis-a-vis its employees a successful development of all corporate functions and business groups and healthy growth are necessary.

Confidence and cooperation between management, employees and their representatives, innovation and flexibility in work organisation are the basis for the employees' future success and that of the Freudenberg Group.

The Freudenberg Group condemns involvement in unethical or illegal business. As a matter of principle no weapons or any kind of war materials similar to weapons shall be produced.

Labour Relations – Minimum Standards

The relationship between employees and the Board of Management of the Freudenberg Group are marked by mutual respect, understanding and confidence. Both contracting parties confirm their support for human rights in society and at the workplace. Existing ILO agreements stipulating these minimum standards are guidelines for the Freudenberg Group. This particularly includes the following conventions banning:

- forced labour according to the definitions included in ILO Conventions 29 and 105;
- child labour according to the definitions included in ILO Convention 138;

as well as the demand to ensure

- equal opportunities and equal treatment on the job in accordance with ILO Conventions 100 and 111;
- safeguarding freedom of association and the respect for basic trade union rights in accordance with ILO Conventions 87 and 98.

The Role of Workers' Representatives and Trade Union Rights

The right of the employees in the Freudenberg Group to freely join trade unions of their choice, to elect workers' representatives and to represent their interests in negotiations concerning collective bargaining agreements is acknowledged.

It is part of the cooperation and confidence between the Board of Management of the Freudenberg Group and employees that wherever the employees wish to organise themselves in trade unions and trade unions apply for recognition, ways are sought to develop good labour relations in joint dialogue. This rules out any kind of unequal treatment, discrimination or sanctions against trade union organisation. The basis for this is the ban on discrimination against shop-floor or trade union representatives included in ILO Convention 135.

Ecological Progress – Occupational Safety and Health and Environmental Protection

Sustainable protection of the environment and natural resources is one of the aims established in the guiding principles for the Freudenberg Group. The Freudenberg Group and its family shareholders are committed to protecting the environment and being responsible corporate citizens in all states, countries and communities in which they do business. They take all possible care to ensure the safety of the workplace and of their products.

Flexibility, new Forms of Work Organisation

The Board of Management of the Freudenberg Group on the one hand, and ICEM and IG BCE on the other, agree that the long-term and sustainable economic success of the Freudenberg Group, necessary for guaranteeing jobs, depends on the individual business groups' international competitiveness and their ability to maintain and assert themselves on the world market. Every effort shall be made on the local and international level to achieve a consensus about the introduction of flexible, efficient and customer-oriented forms of work organisation. When implementing this, the needs of the employees shall be taken into account while respecting local diversity.



Concluding Remarks

In order to inform each other of the implementation of the agreement and any issues in connection with it as well as to have an exchange of experience, consultations shall take place once a year. This includes monitoring the agreement reached. Participants shall be the Member of the Freudenberg Board of Management responsible for Personnel and the General Counsel of the Freudenberg Group, a member of ICEM's Secretariat and the Head of the International Department of IG BCE. Good examples of developing labour relations, improving occupational safety and health and environmental protection and other items particularly worthy of support can be the object of this dialogue in order to possibly utilize them in the cooperation at other corporate levels.

Both sides commit themselves to contact each other directly and immediately in case any conflicts or violations of the agreement arise, in order to seek a common solution.

ICEM will inform its affiliates about the agreement reached. Similarly the Board of Management of the Freudenberg Group will inform the Management of the business groups about this Agreement.

This Agreement enters into force with the signature of both parties and will be valid until 31 December 2001. An extension and further development in the spirit of the Agreement is intended.

This Agreement was originally signed and executed in the German language. In case of any discrepancy between this version and the German version, the German version shall prevail.

Weinheim, 18. August 2000

Freudenberg & Co.
Board of Management

International Federation of Chemical, Energy, Mine and General Workers' Unions (ICEM)

Industriegewerkschaft Bergbau, Chemie, Energie